

CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

1. Campo di validità e trasmissione ordini

Queste condizioni generali valgono per tutte le traduzioni dell'Übersetzungsteam LINGUA (chiamato in seguito LINGUA). Con la trasmissione dell'ordine il committente accetta le presenti condizioni generali. Con la consegna del testo da tradurre e l'ordine del cliente, scritto o verbale, l'ordine di traduzione è da ritenersi assegnato. LINGUA conferma al cliente la trasmissione dell'ordine per telefono o per e-mail e, a richiesta, gli sottopone un preventivo.

Se non è stato stabilito un prezzo a forfait, il prezzo riportato nella fattura può variare al massimo di un 10% rispetto all'offerta.

2. Annullamento

L'ordine può essere annullato solo entro 1 (una) ora dalla trasmissione dell'ordine. L'annullamento di un ordine deve essere comunicato per iscritto e deve essere confermato per iscritto da LINGUA.

Qualora un ordine già trasmesso venga annullato oltre questo termine dal cliente, i costi sostenuti fino a quel momento dovranno essere rimborsati in proporzione al grado di avanzamento dell'ordine in questione.

3. Ordini di terzi

Gli ordini trasmessi per conto di terzi e successivamente da questi ultimi non riconosciuti o pagati a LINGUA, autorizzeranno LINGUA a rivalersi, con effetto retroattivo, nei confronti del committente diretto che ne sarà obbligato a tutti gli effetti.

Il committente garantisce a LINGUA che il testo da tradurre non viola alcun diritto d'autore, e solleva LINGUA da qualsiasi responsabilità anche nei confronti di terzi.

4. Prestazioni di LINGUA

LINGUA garantisce una traduzione eseguita in modo professionale e fedele all'originale.

Il committente dovrà mettere a disposizione, qualora ne disponga, i necessari aiuti alla traduzione. Ciò vale soprattutto per la terminologia usata all'interno dell'azienda.

5. Condizioni di consegna

I termini di consegna non sono vincolanti, a meno che non vengano espressamente confermati per iscritto come vincolanti da LINGUA. In caso di ritardo di consegna dovuto a forza maggiore (guerre, scioperi, catastrofi naturali, etc.) i termini di consegna vengono posticipati per la durata dell'evento responsabile del ritardo. Il CLIENTE non sarà autorizzato a chiedere contropretese senza il consenso scritto di LINGUA.

La consegna avviene entro il termine concordato con il CLIENTE secondo le modalità desiderate.

Se non diversamente concordato per iscritto, le traduzioni che non superano le 10 cartelle (25 righe a cartella) vengono consegnate entro 72 ore dal ricevimento del testo da tradurre.

6. Condizioni di pagamento

Le fatture sono pagabili al netto entro 30 (trenta) giorni data fattura. Alla scadenza del termine di pagamento il CLIENTE diventa insolvente senza dover essere oggetto di sollecito. In caso di ritardo nel pagamento LINGUA è autorizzata ad applicare un interesse di mora del 5%.

I clienti privati con residenza sia in Svizzera che all'estero sono tenuti ad effettuare il pagamento completo in anticipo.

Salvo diverso accordo scritto, i clienti la cui ditta ha sede all'estero sono tenuti a versare un anticipo di almeno il 60% (sessanta) dell'importo complessivo. La traduzione resta di proprietà dell'Übersetzungsteam LINGUA fino all'venuto pagamento completo.

Condizioni valide a partire dallo 01.06.2010.

7. Responsabilità

I dati ricevuti nel contesto dell'ordine del committente o il file della traduzione vengono archiviati presso LINGUA.

I reclami sulle prestazioni di LINGUA vengono presi in considerazione solo se presentati a LINGUA, con relativa spiegazione scritta, entro 10 (dieci) giorni dalla consegna della traduzione.

Se il reclamo è fondato LINGUA procederà alla correzione della traduzione gratuitamente. In caso di errori giustificati il committente dovrà concedere a LINGUA un termine adeguato per le necessarie correzioni. Sono escluse correzioni qualora le divergenze siano state causate dal committente stesso.

In caso di controversia ci si rivolgerà a un esperto esterno indipendente. I costi della perizia redatta e dei disagi da essa causati saranno a carico della Parte soccombente.

Con riserva di responsabilità legale cogente per intenzione illecita, è espressamente esclusa qualsiasi responsabilità di LINGUA per ulteriori pretese del CLIENTE.

Esclusa è anche la garanzia o la responsabilità per imperfezioni dovute a dati o documenti non corretti o incompleti del CLIENTE. Altresì esclusa è la responsabilità per smarrimenti a seguito di spedizione postale o trasmissione dati.

8. Conteggio

Il committente e LINGUA concordano reciprocamente di conteggiare i soli crediti riconosciuti per iscritto o stabiliti per legge.

9. Riservatezza, segretezza e segreto professionale

I dati relativi al cliente e le informazioni ricevute vengono trattati da LINGUA con assoluta riservatezza.

I collaboratori, i traduttori freelance e i partner di LINGUA sono vincolati per contratto dal segreto professionale e dalla segretezza. Per fornire i servizi offerti LINGUA è autorizzata, osservando le disposizioni della legge sulla protezione dei dati, a rivelare i dati del cliente ai suoi collaboratori e traduttori, fatta eccezione per gli ordini di istituti finanziari e di società di amministrazione beni e per i documenti finanziari di aziende operanti in Svizzera e all'esterno, nonché per tutti gli ordini relativi ad atti di carattere civile e penale. LINGUA garantisce al CLIENTE la segretezza di dati, documenti e informazioni ai sensi della legge sulla protezione dei dati. LINGUA è tenuta a mantenere il segreto professionale relativamente a tutti i fatti di cui verrà a conoscenza contestualmente all'esecuzione dell'ordine, a meno che il committente non la sollevi espressamente da tale obbligo. Il segreto professionale continua a valere anche al termine del rapporto contrattuale. Il committente può richiedere una dichiarazione di segretezza in qualsiasi momento. Tale segretezza è da intendersi analoga a quella a cui è tenuto un fiduciario o un avvocato.

10. Diritto applicabile / Foro competente

Per il resto valgono le disposizioni del diritto delle obbligazioni svizzero. Foro competente è Sursee